

小組題目：中西典籍雙向翻譯裡權柄主體的博弈與制衡

無論是西學東漸還是中學西傳，在漢學洋流的內部，中西典籍的語際翻譯活動，是展現中西各自政治、宗教和文化元素之間權柄博弈、相互制衡的重要介質。本小組將以經院哲學經典《神學大全》、現代琴學典籍《琴道》《古琴》的翻譯活動為具體研究對象，指出從傳教士到專業翻譯，從古典到現代，漢學家、譯者們都「不約而同」地意識到其翻譯過程中所受的既定的、具體的制約元素，並試圖通過翻譯制定新的話語模式去突破此障礙。更重要的是，當《超性學要》的「宗教身份」被重構，《琴道》之前的傳教士話語體系被質疑後，其譯本建構的新話語又浮現出「新權力」，如「西臣」「士大夫」等等。就此，本小組的成員期望通過兩篇論文「管中窺豹」，論證中西互鑒過程中的翻譯權力博弈關係始終存在，無法停止，只有不同的翻譯對象呈現與敘述的模式之異，如「牽扯」「壓制」「互鑒」「突破」「共存」等張力程度。

古琴文化西傳中的翻譯權力探微——以《琴道》《古琴》為例

邱田 QIU Tian

電子科技大學

古琴作為非物質文化遺產的代表具有重要意義，其傳播路徑與翻譯策略值得研究者關注。古琴文化的早期西傳多半依靠來華傳教士，而真正在西方產生重要傳播影響的無疑是近現代名著《琴道》《古琴》。兼具漢學家與古琴家雙重身份的高羅佩和林西莉在翻譯理念、文化理解和時代特色等諸多方面體現出差異性，在其翻譯背後或隱或顯的話語體系與權力關係值得深究。本文將從這兩部具體文本展開研究，從術語、註釋、文化闡釋等多方面進行分析，以此探尋古琴文化西傳過程中的翻譯權力及其背後的文化、政治因素。